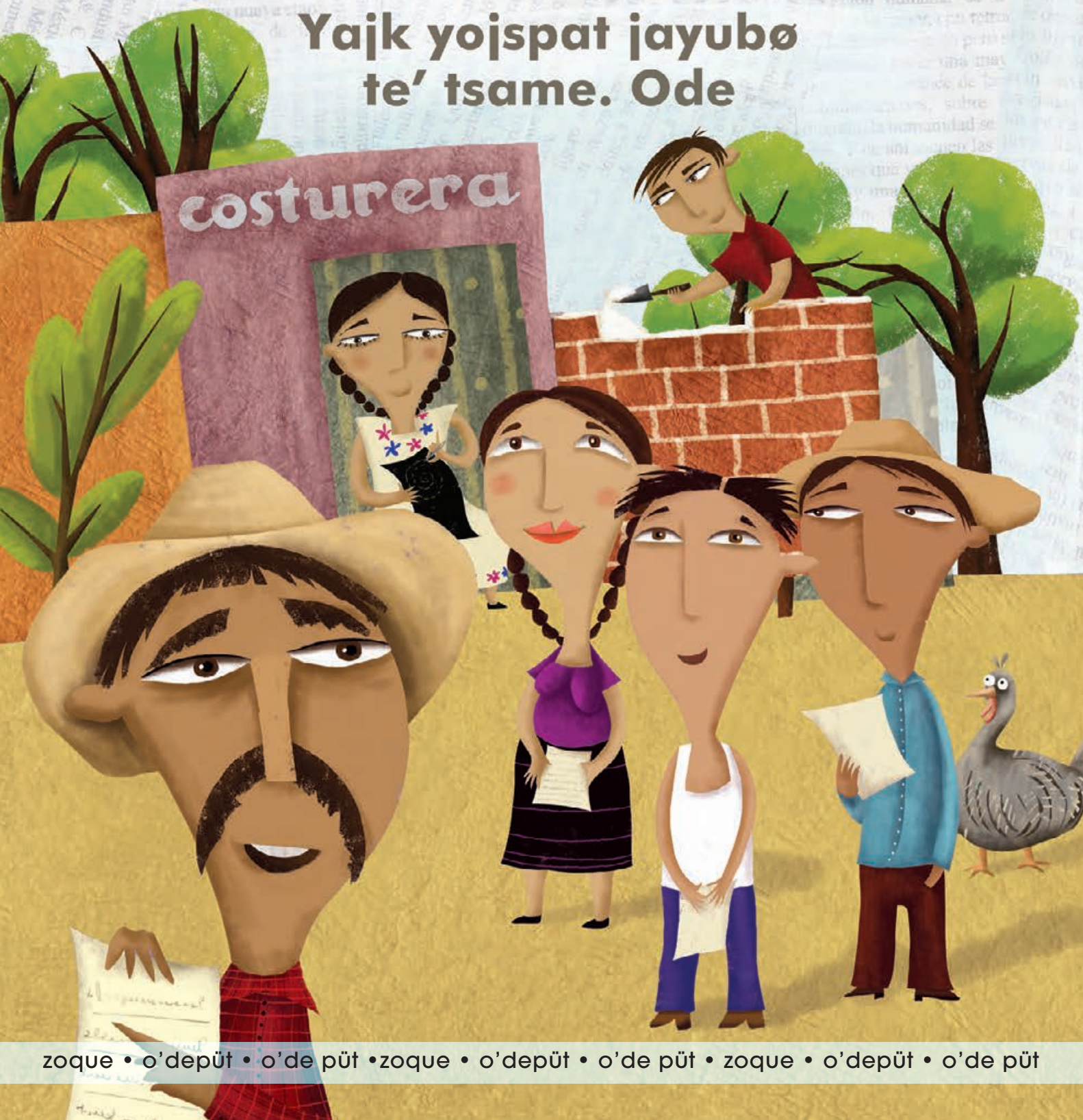


Uso la lengua escrita. Zoque

Yajk yojspat jayubø
te' tsame. Ode



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Emilio Cruz Gómez

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de zoque
Celso Muñoz Cruz
Nereyda Gertrudis Urbina Jiménez

Asesoría académica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Alejandro Silva Solís
Laura Sainz Olivares
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño de interiores
Alerick Sinuhé Monter Castillo

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Alerick Sinuhé Monter Castillo
Norma García Manzano

Ilustración de interiores
Mario Grimaldo González
Enrique Ramírez Torralba
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Melquiades González Becerra

Ilustración de portada
Valeria Gallo López de Lara

Este material tiene como antecedente la primera edición del Folleto *Juegos con imaginación* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Bautista Vargas, Gonzalo Hernández Mendiola. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández, Jorge Alberto Nava Rodríguez. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Laura Sainz Olivares. Diseño gráfico: Guadalupe Pacheco Marcos. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos, Gerardo Rinconcillo Pérez, Benjamín Granados. Diagramación: Jorge Alberto Nava Rodríguez, Juan Pablo Rosas Mora, Norma García Manzano.

Uso la lengua escrita. Zoque. MIBES 5. Folleto *Juegos con imaginación*. D. R. 2011 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México



por la de las 5 mil 500 personas que viven en el municipio de San Juan, en el departamento de Boyacá, Colombia. El municipio de San Juan es uno de los más pobres del país, con una población de 5 mil 500 personas que viven en el municipio de San Juan, en el departamento de Boyacá, Colombia. El municipio de San Juan es uno de los más pobres del país, con una población de 5 mil 500 personas que viven en el municipio de San Juan, en el departamento de Boyacá, Colombia.

costurera

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Patkumyø

Jaye ijspøjkuy

Witpø'omobø

1. Pejtsyibø kujkandamø	6
2. Yajksutsøkø tsøkø eyabø ode	8
3. Mayoikyuy jaye	10
4. Bokalisis pyatkuy	12
5. Winan'omoyukan'omo	14
6. Kəwənyajubø ode	16
7. Tumtsyamø	18
8. Wa nəmøtsøyu ode	20
9. Pa'dø ode kəwənyajubø	37
10. Tsambudø ode	38
11. Ode wətsøjkuy	39
12. Tidamande yø'dam	41
13. Aktsonokyuy	45

Metsa'omobø

1. Møtsijk ode jaye	50
2. Wətsøkø te' chinelo maka etse tsap	52
3. Yomo'is tyodo tankuykowina'is 'yune	54
4. Kenetsøki y odedam	58
5. Kətsøjk pənis syudu Tlakotepekpø	60
6. Widøn mətsyijk	62
7. Kenetsøki'is myetskuy	64
8. Pyatyadøjpamø sutnyadøpabø	66
9. Ji'nde ijskopadebø ode	68
10. Kene kokipskuy	70
11. Ode mə'tsøkyuy	72
12. Pət Nku'an Manyu tuntsyapkuy	74
13. Kene kokipskuy	76
14. Møtsijk ode jotun'omobø	78
15. Tumtsyamø ide	82
16. Sunyipø ode tsame	84
17. Kokiptayu soldado	85
18. Wiyunbø ode mtsəsijk	87
19. Ji'nde nøjkyøyibø ode tsame	88
20. Fray Margil eyadambø kyene	89
21. Te' mətsijk kobin_kuy	91
22. Aktsonokyuy	93

Índice

Presentación

Primera parte

1. Cuadros y triángulos	7
2. Deshaciendo y formando palabras	9
3. Letras y números	11
4. Encuentro de vocales	13
5. Al derecho y al revés	15
6. Palabras ocultas	17
7. Adivinanzas	19
8. Memorama	20
9. Encontrar palabras escondidas	37
10. Acertijos	38
11. El orden de las palabras	40
12. ¿De qué producto se trata?	43
13. Soluciones	45

Segunda parte

1. Sopeando las letras de los volcanes	51
2. Adorna al chinelo para la danza cósmica	53
3. Crucigrama de la princesa	56
4. Imágenes y palabras	59
5. El laberinto del nahual de Tlacotepec	61
6. El ojo supersónico	63
7. Buscando la imagen perdida	65
8. Los enamorados se encuentran	67
9. La palabra invisible	69
10. El dibujo imaginario	71
11. Sopeando las letras	73
12. La adivinanza de don Juan Manuel	75
13. El dibujo de la imaginación	77
14. Crucigrama del callejón	80
15. Adivina quién	83
16. El refrán prodigioso	84
17. El soldado libertador	86
18. El juego de la palabra exacta	87
19. El refrán misterioso	88
20. Las diferencias de fray Margil	90
21. El juego de la elección	92
22. Soluciones	93

Jaye ijspøjkuy

Yø' tsyebø todo jaye'omo maka mbade ode møtsijk juts wa musu 'awakø mas mkipsokyuy. Ijtu sonekakene wa musa mtsøkø, ijtu kenetsøki kipsokyuy.

Nyø'ijtubøde metsakokene yø' todo jaye'is: witpø'is nyø'ijtu sunyitambø tsøjkijkuy, judo makamø mtsøki ode jaye maka me'tse eyadambø, ijtu makabø mbade te' Tsame pønis tyodo jaye tsøjkiskuy. Metsa'omobø'is nyø'ijtu, møtsijk ode te' ijtubø sonebø todo jaye'omo. wøbøde wa ndunu witpøjk makak mtsøki o makak ajksowe tumdumøbø ode tsame.

Jamtsøkø ke, makak mtsøki yø' todo jaye sunyik anjamø wit.

iMøjtsø y tsinbø'ø!



Presentación

Este folleto contiene una serie de juegos que podrás resolver con la ayuda de tu imaginación. Existe una gran diversidad de formas para resolverlos, tendrás que dibujar y utilizar toda capacidad de observación.

Este material se organiza en dos partes: la primera contiene actividades muy ingeniosas en las que deberás formar palabras y encontrar otras escondidas; algunas de las actividades se relacionan con las de tu Libro del adulto. La segunda parte tiene juegos vinculados con las lecturas de tu Antología; es muy importante que, antes de realizar cada juego, consultes la leyenda o el relato que se relaciona con éste.

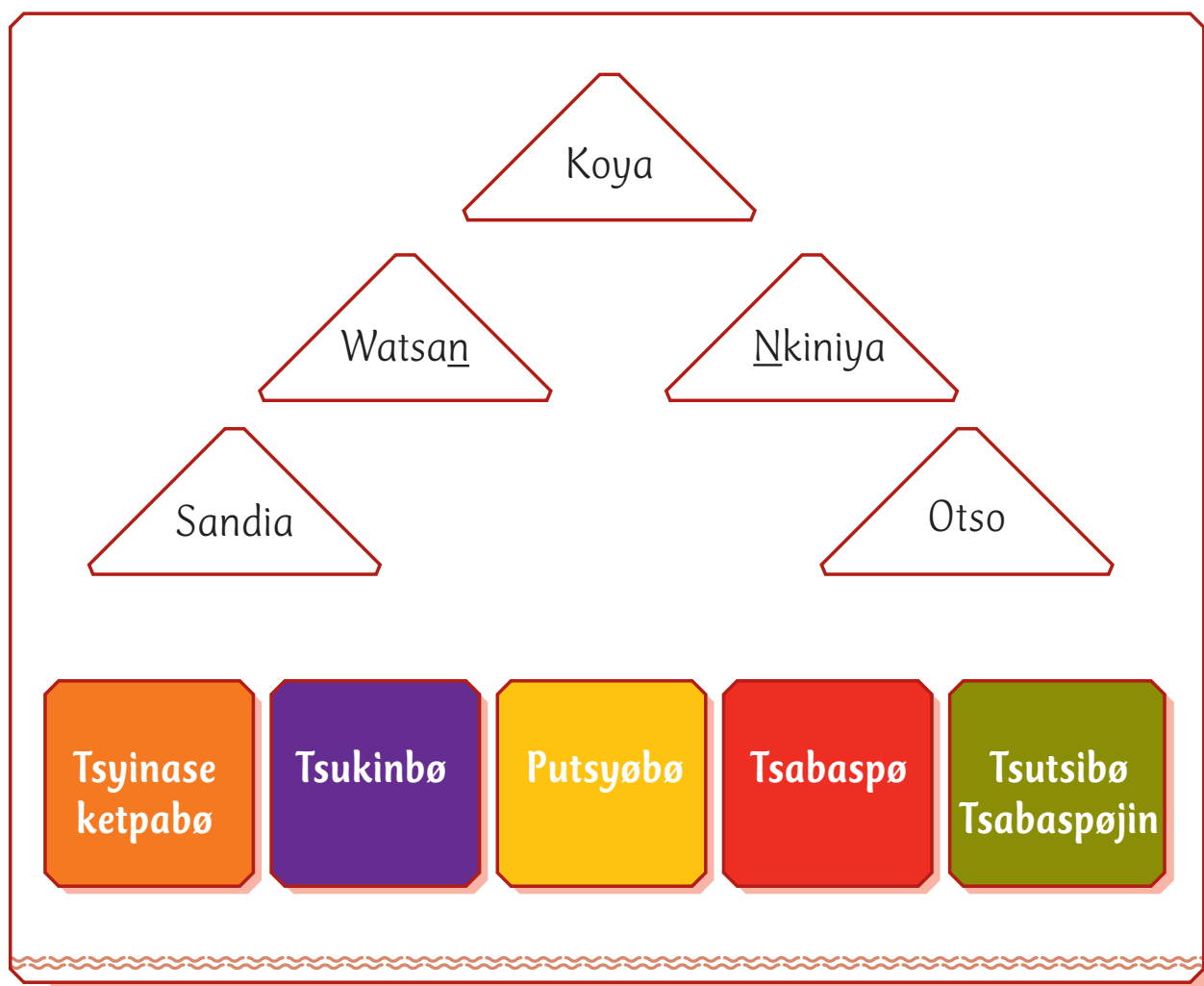
Recuerda que lo más importante es que, al efectuar las actividades de este material, disfrutes lo que haces.

¡Juega y diviértete!

Witpø'omobø

1. Pejtsyibø y kujkandamø

Yak tumjaya nyøyi jutste ketpababø tumtumøbø tøm'is: sandia, nkiniya, koya, otso, watsan. Uyajk tumyaju te'ji'bi.

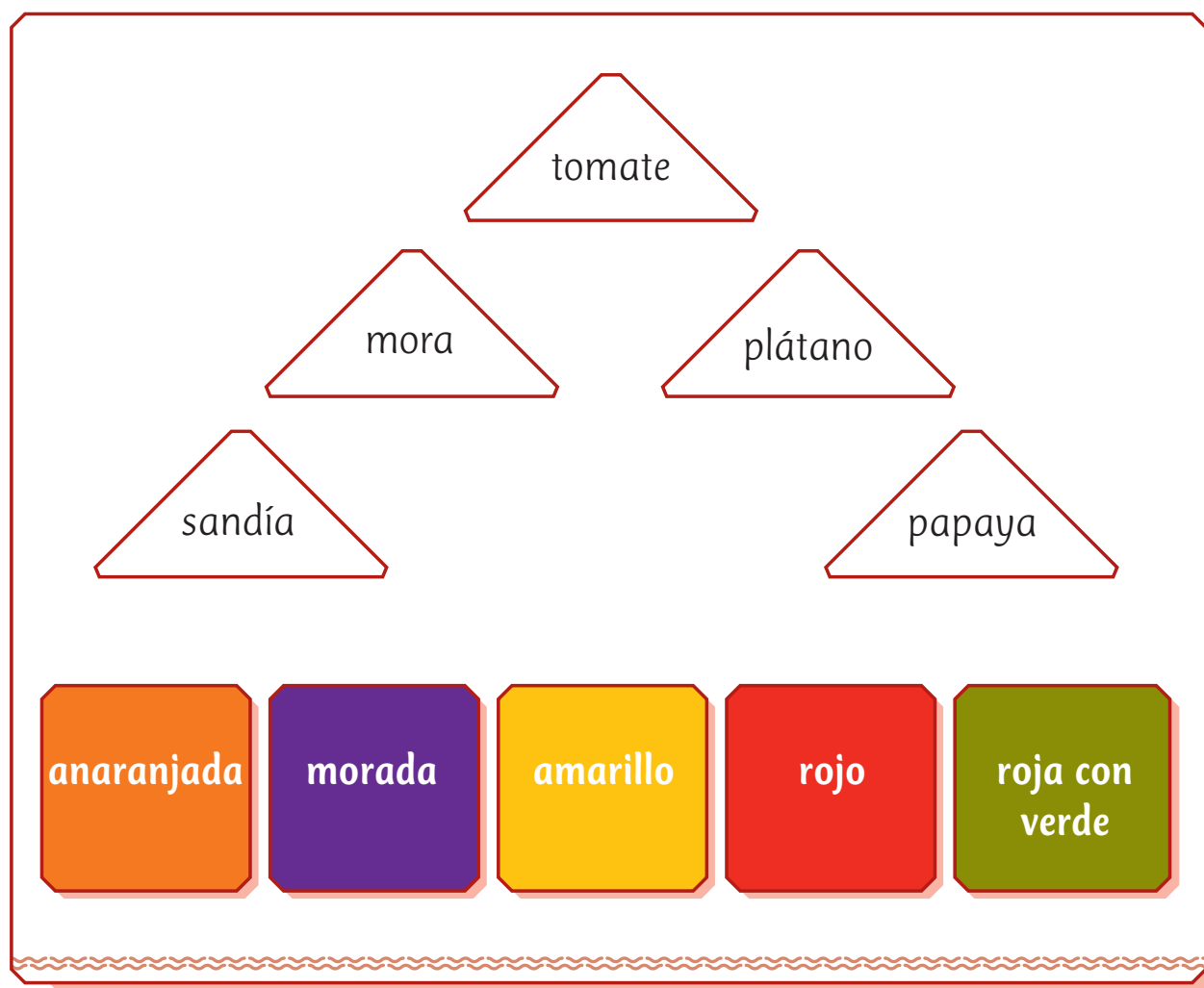


Yajk tukusyø, widukeda te' tsame pøniz tyodo'omo.

Primera parte

1. Cuadros y triángulos

Une con una línea los nombres de las frutas y verduras con los colores correspondientes. ¡Inténtalo!



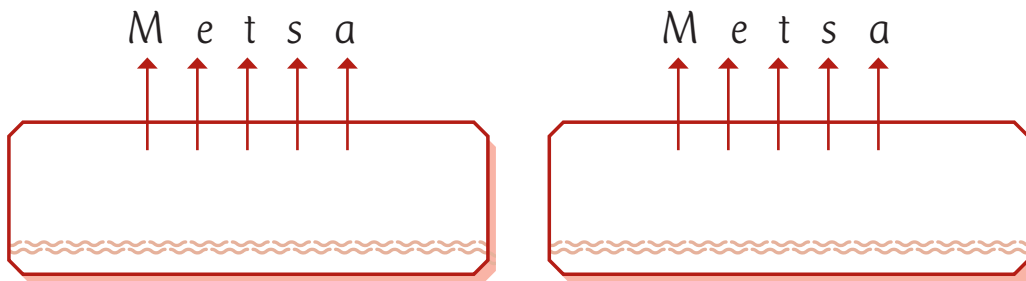
¡Lo lograste! Continúa con las actividades de tu Libro del adulto.

2. Yajksutsøkø y tsøkø eyabø ode

Yø' odebik muspa mtsøkø metsa ode tumkokenedambø, yajk
yojspədambø ijtpøyajuse te' jaye. Judibønde.

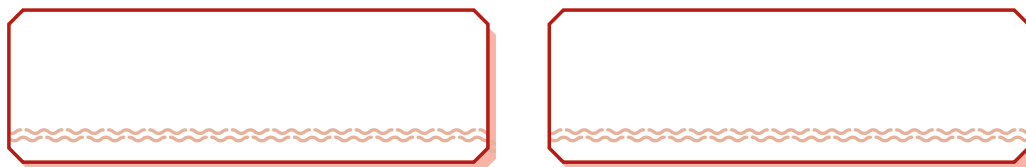
Yøki ijtujse tsøjkisø.

Jøsese:



Ode jaye:

metsatsame

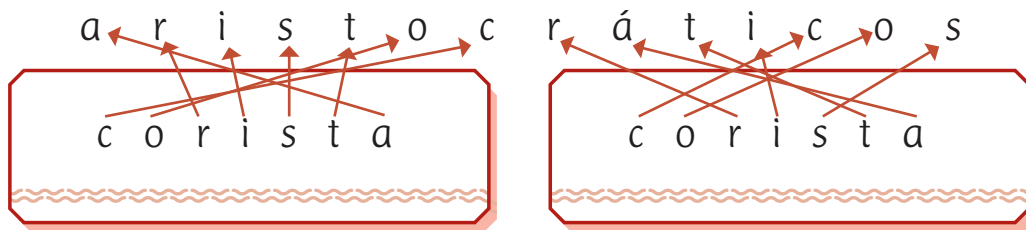


2. Deshaciendo y formando palabras

Con la siguiente palabra pueden formarse dos iguales utilizando todas las letras que la componen. Las nuevas palabras pueden o no escribirse con acento. ¿Cuáles serán?

Observa el ejemplo y después inténtalo.

Ejemplo:



Palabra:

termómetro

Two empty boxes, each with a wavy line at the bottom, provided for the user to write the new words formed from 'termómetro'.

3. Mayoikyuy y jaye

Me'tsa judibøde mayokyu'is nyø'ijtubø igualpø letra ke te' nyøyi, jabyudø.

1		5		7
	3	2		4
6		8		9

Judibønde:

3. Letras y números

Encierra en un círculo el número cuyo nombre tiene su mismo número de letras. ¿Adivinas cuál es? Escríbelos para comprobarlo.

1		5		7
	3	2		4
6		8		9

El número es el:

4. Bokalisis pyatkuy

Ji'bø X judø mbatpamø te' bokalistam yø' ode'omo.

Nasakobaj kosiketnu

Judibøm mjibøyu. Tsøyumasyø.

Nitiyøm ja tsyøyø. Yø ode'is nyø'ijtpo'u te' bokalis.

Yajktanbø'ø ode te' bocalispijk.

Judibøm ja'ijdø.

Myetn ____ ts ____ k ____ k ____ y ____

Kupk ____ y ____ m ____ bø' ____ st ____ nyed ____ m

4. Encuentro de vocales

Marca con una X las vocales de la siguiente palabra.

m u r c i é l a g o

¿Cuáles vocales marcaste? ¿Cuál vocal faltó?

¡Ninguna! Es una palabra que contiene todas las vocales.

Completa las palabras que tienen también todas las vocales.

¿Cuáles faltarán?

E _ c _ l _ pt _

_ _ f _ r _ a

5. Winan'omo y ukan'omo

Witpøk tunø yø' ode jaye y jøsika jabyøkø 'ukan'omo. Tiyaam tsyamba.
Kosa jutste.

Aka

Akanaka

Asa

Ata

Ara

Sis

Iri

I'ki

Eme

Kak

Joj

Øwø

Aka

5. Al derecho y al revés

Lee las siguientes palabras al derecho, y después escríbelas al revés.
¿Qué dicen? Observa el ejemplo.

Ojo

Ojo

Oso

Nadan

Narran

Reconocer

Anita lava la tina

Amor a Roma

La ruta natural

Atar a la rata

6. Kəwənyajubø ode

Patya kəwənyajubø ode te' mtsənyan'omobø yajk tanø te'ode, tibø letrabijk pyatpa.

Ya'ajka mimekena'ak ijtu...
K___b___nd___m

Wina tsyøjkyapana'ajk...
T___ ___tsun

Tiyande yambabø nkoso'omo...
K___'___jk

Sunyi ombabø kajwel ndonbabøde...
Nk___y___t___j___n

No'ase sənba tsukəsi tiyande...
K___k___y___

Jutsande nyøyibø nkospamøde tijanadiyø...
T___l___b___s___o___

Supyøbobø'is kyønø...
L___m___t___

6. Palabras ocultas

Encuentra la palabra oculta, utiliza las pistas que se localizan arriba de las palabras. ¡Suerte!

El que juega ajedrez es un...

___ j ___ d ___ ec ___ s ___ a

Un acertijo también es una...

___ d ___ ___ i ___ ___ n ___ a

Los llevamos puestos para poder caminar, son los...

___ a ___ a ___ ___ s

Un buen cafecito lo podemos acompañar con unas...

g ___ ___ l ___ t ___ s

Parece una luz en la oscuridad, pero en realidad es una...

___ uc ___ é ___ ___ a ___ a

Tiene una pantalla y se conecta a la luz, es una...

t ___ ___ e ___ i ___ ___ ó ___

Por lo regular es de vidrio y tiene el cuello alto, se le llama...

___ o ___ e ___ la

7. Tumtsyamø

Tunø witpøk yo'todojaye y jøsika ajksowa.

1. Nø'omo nkopat øjt nøyi
Nø'omo tsøyu wa jana
myusu te' owi' is jutste
øjt nøyi.

Tiyande. _____

2. Pøbobøde ntsye'øjktamøjk nyø'ijtubøde
pobodamba 'yajy, jøyapa øjn widøn
wat nkosu juts nyama tyøjksyapa.

Tiyande. _____

3. Jin'ø tsamomo ijtu ntsamakanan
Ja'idøbø'is kyøkøyi ijtubøde 'yakway,
ijtu tyøjts y jinde
kasytan.

Tiyande. _____

7. Adivinanzas

Resuelve las siguientes adivinanzas. Después de leerlas, responde, ¿qué es?

1. Todos pasan sobre mí
y yo no paso por nadie;
muchos preguntan por mí,
yo no pregunto por nadie.
-

2. ¿Qué cosa posee el hombre
que nadie la puede ver:
sin alas vuela hasta el cielo
y es la causa del saber?
-

3. ¿Quién será la desvelada
si lo quieres discernir,
de día y noche acostada
sin poder nunca dormir?
-

8. Wa nômætsøyu ode

Nepspudo Tumtumøbø ode, te' todo kəsibø, jəsika pajk widu'ø, teyi metsmetsak jajk widu'ø wa mbatjaju tyødam.

Witpø tsøjiskuy: tsøjiskuyis myøjtsøkyuy

Widukedø tsamepønīs tyodo'omo tumø jatyumi'omo.

8. Memoramas

Recorta las tarjetas de las páginas 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33 y 35; colócalas boca abajo. Voltéalas de dos en dos hasta encontrar los pares correspondientes.

Revisa y continúa las actividades de la Unidad 1 en tu Libro del adulto.

Witpø tsøjkiskuy: tsøjkiskuyis myøjtsøkyuy

Widukedø tsamepønis tyodo'omo tumø
jatyumi'omo.



anmayobyabø



pajkibø kokøyi



myetspabø'is
tumin



pode tsa'



tøjktsøjkpabø



najkpabø



ilera



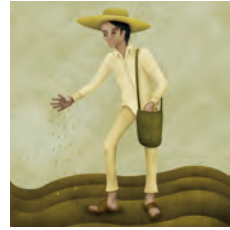
kutkutsyøjkpabø



sajksotyøjk



ja'tyøjk



tsa'mayojsabø



matsyin



tsyeyebabø'is
kø'ajk



sera kø'ajkoda



tsoyøyobyabø



wøtsøjkpabø



nø' umbødøjk



pejtpabø



pejtkuy



penisotyøjk

Memorama de oficios

Revisa y continúa las actividades de la Unidad 1 en tu Libro del adulto.



maestra



casco



minero



cemento



albañil



costurera



hilos



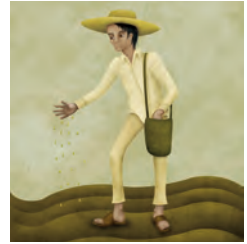
cocinera



sartén



pizarrón



campesino



machete



bolero



cera para
zapatos



doctor



jardinero



regadera



barrendero



escoba



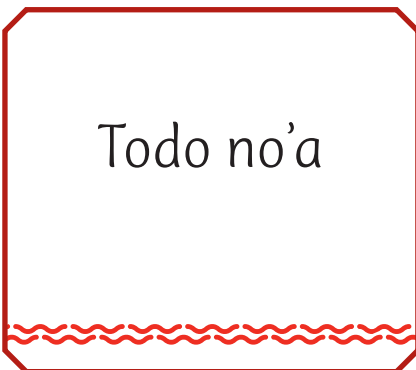
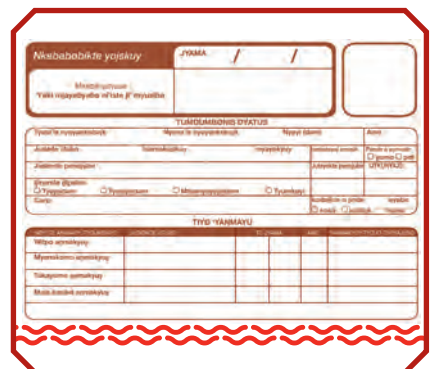
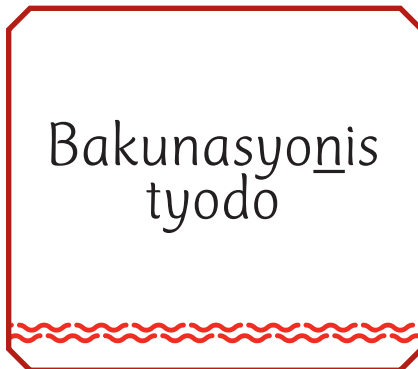
estetoscopio

Todo
yojskukekuy

Todo pønakuy

Yoskuy
kredens'yal

Todo
yojskukekuy



Medisina'is
tyodo

Bakunasyoni's
tyodo

Todo no'a

Memorama de documentos

Revisa y continúa con las actividades de la Unidad 1 de tu Libro del adulto.

Credencial para votar

RECETARIO MÉDICO

FECHA: _____ CLAVE: _____ NOMBRE CENSO: _____ INDICACIONES: _____

SUBSTITUTO: _____ CLAVE: _____ NOMBRE CENSO: _____ INDICACIONES: _____

SUBSTITUTO: _____ CLAVE: _____ NOMBRE CENSO: _____ INDICACIONES: _____

NOMBRE Y FIRMA DEL MÉDICO: _____ EDICIÓN PROFESIONAL: _____ REGISTRO ESPECIALIZADO: _____

1. Expedir receta en original y copia.
2. Señalar claramente el número que corresponde a la clave del medicamento.
3. Anotar nombre genérico.
4. Señalar la presentación y clasificación.
5. Indicar dosis y vías de administración.
6. Para uso exclusivo de clínicas de cuadro básico.

NOTA: RECOMENDACIÓN DEL COMITÉ NACIONAL DE SEGURIDAD DE ALIMENTACIÓN

Acta de nacimiento

INSTITUTO DE EDUCACIÓN PARA ADULTOS

Nombre: Ramón Vázquez Cruz
Coordinador de unidad
Adscripción departamento de atención a grupos étnicos
Cup: vacr680108hcszm09
La unidad siempre da buenos resultados
Vigencia 2008

Credencial de trabajo o escolar

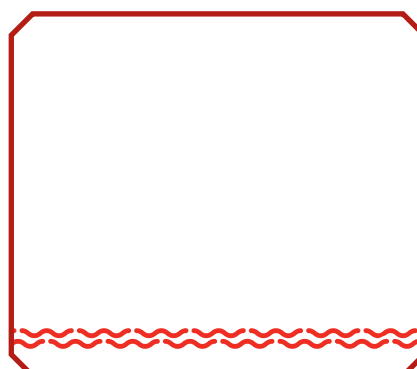
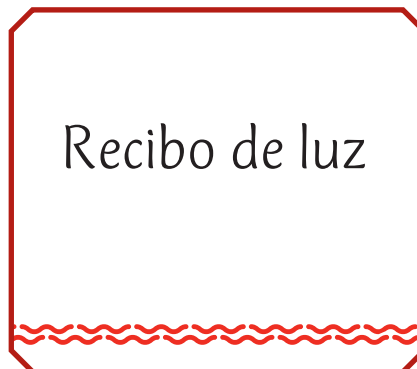
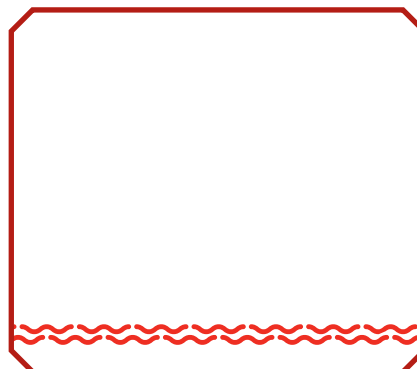
INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL
REGISTRO FEDERAL DE ELECTORES
CREDENCIAL PARA VOTAR

NOMBRE: GARROLA GARCÍA ELISEO
EDAD: 30 SEXO: H
DOMICILIO: C ALBERTO TERRONES 209 COL FATIMA 3400 COMPAÑA, CHIAPAS
FOLIO: 0054533 AÑO DE REGISTRO: 1991 01
CLAVE DE ELECTOR: CRORELE3061310H500
ESTADO: 21 DISTRITO: 001 LOCALIDAD: 001 SECCIÓN: 0704

GOBIERNO FEDERAL
CARTILLA NACIONAL DE SALUD

Gratuita

Solicitud de empleo



9. Pa'dø ode kəwənyajubø

O kətpa øjt ndøki
Wi tome øjt ntsokokyøsi
Tiyande

Orose kətpa, nkiniya jinde
Tiyande

Tsəjkisano te' metsa todo jatyumi'omo tsameponis tyodo jaye'omo.

9. Encontrar palabras escondidas

Agua pasa por mi casa,
cate de mi corazón,
¿qué es?

Oro parece, plata no es,
¿qué es?

Continúa tus actividades en la Unidad 2 de tu Libro del adulto.

10. Tsambudø ode

Tu'nø witpøjk yø' ode tsame y jøsika tsaptamø tide nø tsyabubø.

- a) Tiyande tsyabyapabø jønjønø, metsanaka jønjønø
mosisomo jine.
- e) Kowatøjkmø tsøtspa yø' letrabijk "K" koyapa...
- i) Tibø ode nyø'ijtubø'is majksykuy jaye, jajk jøkøjabya tumø
tsøbya eyabø ode.

10. Acertijos

Lee los refranes y luego comenta con los demás el significado.

- a) ¿Qué se repite una vez cada minuto, dos veces cada momento,
y nunca en cien años?
- b) ¿Tuxtla empieza con "T" y termina con....?
- c) ¿A qué palabra de cuatro letras se le quita una y forma otra
palabra?

11. Ode wətsəkuy

Jayəjya nyəyidam te' tijanadiyəsnyedam køyi ijtyajusye, judo pyatpamø me'tsa tumdumøbø ode tide tsyambabø.

kø'ajk_____

m_____sy_____d_____m

jo_____pa_____

n_____jst_____jk

ø_____k_____i

øn_____y

p_____jks_____øjkt_____m

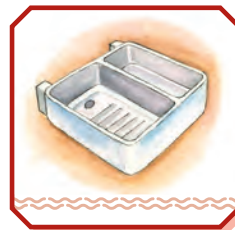
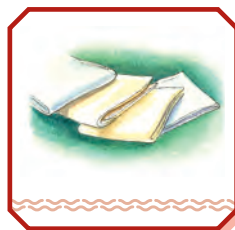
sø_____k_____y

ts_____ 'd_____m

ts_____k_____d_____m

t_____nd_____jk_____

ts_____ 'ojty_____jk



11. El orden de las palabras

Completa los nombres de los objetos que se presentan a continuación.
Las letras de guía están en orden alfabético.

c _____ m _____

l _____ v _____ d _____ ra

l _____ t _____ i _____ a

l _____ z

m _____ í _____

m _____ s _____ s

p _____ e _____ ras

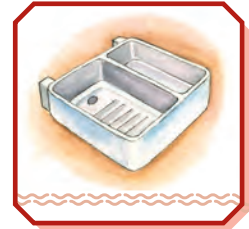
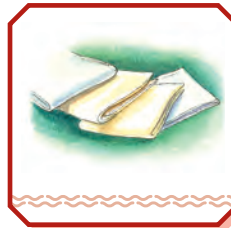
r _____ o

s _____ b _____ n _____ s

s _____ ll _____ s

tr _____ s _____ es

z _____ p _____ t _____ s



12. Tidamande yø'dam

Kojstamø yø' kenetsøkidam y jøsika tsøkatyamø nyøyi te' tijanadiyø isnyedam. Kotamø te' nyøyidam juts ijtuse te' jayedam.



Kaj	Nake	Sø
Kar	N	Ton
Kol	Nop	Tsi
Kay	Oj	Tsø
Kø'	Or	Tsu
Kuj	Ow	Wak
Kum	Pa'	Yø
Mø	Pa'aj	
Na	Plat	

Widukeda tsamepønīs tyodo jaye'omo te' metsa tsøjiskuyomo metsa jatyumi'omo.

12. ¿De qué producto se trata?

Observa las imágenes y escribe el nombre del producto que representan, después acomoda los nombres de acuerdo con el alfabeto de la siguiente página, tomando en cuenta las letras que ahí aparecen.

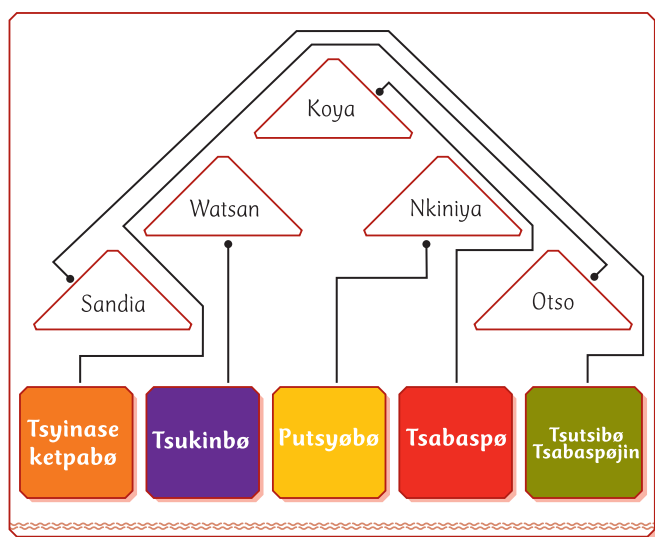


A	C	N
A de p	D t	O
A	F	P
B n	J	P
B	J	P
C	L	T
C de p	M	V s
C	M	Z
C		

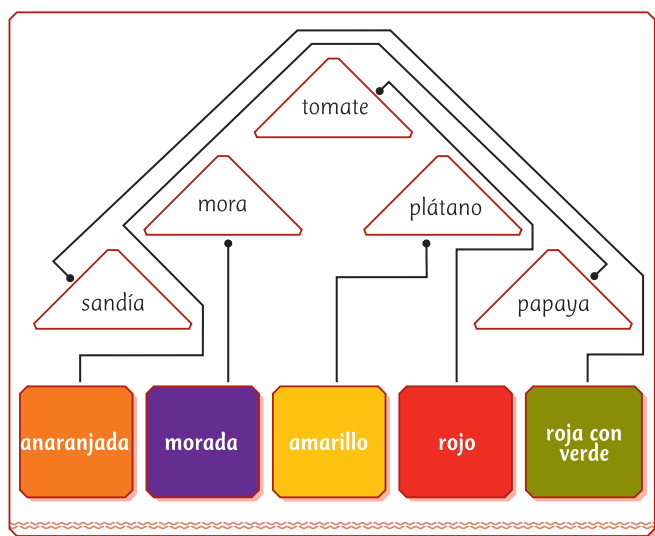
Continúa con tus actividades en el Tema 2 de la Unidad 2 de su Libro del adulto.

Aktsonokyuy | Soluciones

1. Pejtsyibø y kujkandamø



1. Palabras con cuadros y triángulos



2. Yajksutsøkø tsøkø eyabø ode

tsame, tsame

2. Deshaciendo y formando palabras

Metro, metro

3. Mayojkyuy y jaye

Tujtay: 6

3. Letras y números

Respuesta: 5

4. Bokalisis pyatkuy

Metsnitsøkoya, kupkuyomobø'istenyedam.

4. Encuentro de vocales

eucalipto; euforia

5. Winan'omo y ukan'omo

Aka; Akanaka; Asa; Ata; Ara; Sis; Iri; I'ki; Eme; Kak; Joj; Øwø.

5. Al derecho y al revés

oso; nadan; narran; reconocer; Anita lava la tina; amor a Roma; la ruta natural; atar a la rata.

6. Kəwənyajubə ode

Kobəndam, tentsun, kə'ajk, nkayetajin, kukayu, telebision, limeta.

6. Palabras ocultas

ajedrecista; adivinanza; zapatos; galletas; luciérnaga; televisión; botella.

7. Tumtsyamə

1. Owi; 2. Syebolas; 3. Yamojk.

7. Adivinanzas

1. La calle; 2. El pensamiento; 3. La cama.

8. Wa nəmətsəyū ode

Tsəjkiskuyis myətsəkyuy:

(təjksəjkpabo-pode tsa') (myedtsəpəbə'is tumin-pajkibə kokəyi)

(najkpəbə-ilera) (kutkutsəyjkpəbə-sajksotyəjk)

(anmayobyəbə-ja'tyəjk) (tsa' mayojspəbə-matsyin)

(tseyebəbə'is kə'ajk-sera kə'ajkoda) (tsoyəyobyəbə-penisotyəjk)

(wətsəjkpəbə-nə'umbədəjk) (pejtpəbə-pejtkuy).

Metsa'omobə tsəjkiskuy:

Todo jaye'is myətsəkyuy

Todo witkokene, todo pənajkuy, yojskuy witkokene, todo
yojskukekuy, todo sənəkəyisnye, todo tsoyəkyuyisnye, bakuna'is
tyodo.

8. Memoramas

Memorama de oficios

(albañil-cemento), (costurera-hilo), (minero-casco) (cocinera-sartén)
(campesino-machete) (jardinero-regadera) (bolero-cera para zapatos)
(barrendero-escoba) (maestra-pizarrón) (doctor-estetoscopio)

Memorama de documentos

Acta de
nacimiento



Credencial
de trabajo
o escolar



Solicitud
de
empleo

Recibo
de luz

Cartilla
Nacional de
Vacunación



Receta
médica

9. Pa'dø ode kōwōnyajubø

Owi; Nkiniya

9. Encontrar palabras escondidas

Aguacate; Plátano

10. Tsambudø ode

- a) atsi
- e) k
- i) a

10. Acertijos

- a) La letra m
- b) La letra T
- c) La Luna

11. Ode wøtsøjkuy

Kø'ajktam, mesyadam, jo'pajk, nujstøjk, øjksi, ønkuy, pojkstøjktam, sønkey, tsa'dam, tsikadam, tøndøjk, tse'ojtyøjk.

11. El orden de las palabras

Cama, lavadora, letrina, luz, maíz, mesas, piedras, río, sábanas, sillas, trastes, zapatos.

12. Tidamande yø'dam

Kajwel, Kartondam, Koletø pa'jk, Koya, Kø'ajktam, Kuju, Kumyotsijk, Møtsijk pe'de mya'øypamø, Nakadam, Naketsøkidam, Nkiniya, Nopalis, Øjksi, Ory, Owi, Pa'ajk, Pa'ajk kakawa, Platabø, Søjk, Tonkuy, Tsimatsojktøjk, Tsøki naktanbik, Tsutsi, Waka, Yøjknas.

12. ¿De qué producto se trata?

Aguacate, artesanía de palma, azúcar, barro negro, bordados, café, canasta de palma, cartonería, chocolate, cobre, dulces típicos, frijol, jitomate, joyería, leche, madera, maíz, nopales, oro, pieles, plata, plátano, talavera, vidrio soplado, zapatos.

Metsa'omobø

1. Mætsijk ode jaye

(Te' pekatsame y te' kotsøjk jyuktøjk)

Te' ode køyi ijtubø me'tsa te' tukabyø kotsøjkis nyøyi,
pekatsame'isnye.

P	W	S	K	O	T	S	Ø	J	K	T	A	E	K
O	T	L	U	B	E	TS	J	S	O	A	P	I	J
P	J	I	N	J	N	E	L	J	M	E	TS	Y	O
O	U	K	TS	A	Y	K	S	W	A	J	O	Y	TS
C	I	Z	T	A	C	C	Í	H	U	A	T	L	A
A	K	P	E	D	I	D	W	'	K	P	L	I	U
T	T	E	L	Ø	Y	B	S	Y	P	E	Ø	W	S
É	C	I	T	L	A	L	T	É	P	E	T	L	Ø
P	J	I	Ø	T	S	A	'	D	A	M	K	J	S
E	K	B	TS	P	W	Y	TS	SY	W	P	P	Y	TS
T	D	J	NY	N	Ø	T	NY	N	Ø	'	R	N	N
L	A	O	Ø	NY	S	P	K	I	Y	P	'	O	N

Segunda parte

1. Sopeando las letras de los volcanes (La leyenda de los volcanes)

Localiza en la sopa de letras los tres nombres de los volcanes que surgieron de la leyenda. Puedes encontrarlos de izquierda a derecha, o de arriba abajo.

P	H	E	T	Z	O	M	P	A	N	X	O	R	E	S
O	E	T	Z	A	L	I	P	O	K	A	S	T	N	A
P	J	E	L	T	E	P	E	T	A	C	O	P	O	P
O	A	S	T	A	P	A	C	O	A	T	L	I	C	O
C	I	Z	T	A	C	C	Í	H	U	A	T	L	E	R
A	O	T	A	R	A	T	Z	N	T	Q	U	I	X	A
T	O	C	H	I	P	A	S	T	O	L	E	Z	M	A
É	L	C	I	T	L	A	L	T	É	P	E	T	L	O
P	A	R	E	P	A	R	S	T	B	S	E	M	C	P
E	S	A	Y	P	M	Ñ	E	R	D	A	O	I	R	C
T	E	L	A	E	M	C	V	G	J	S	D	Y	I	S
L	A	C	R	O	I	S	B	M	O	E	A	A	D	R

2. Wøtsøkø te' 'yejtsjayapabø'is te' tsajp maka etse tsap (Te' wakas naka'omo 'yejtsjayapabø'is te' tsajp)

Ji'bø tumdumøbø pyama te' 'yejtsjayapabø'is te' tsajp te' pønse ketpamø judø pyatpama.



2. Adorna al chinelo para la danza cósmica (La danza cósmica del chinelo)

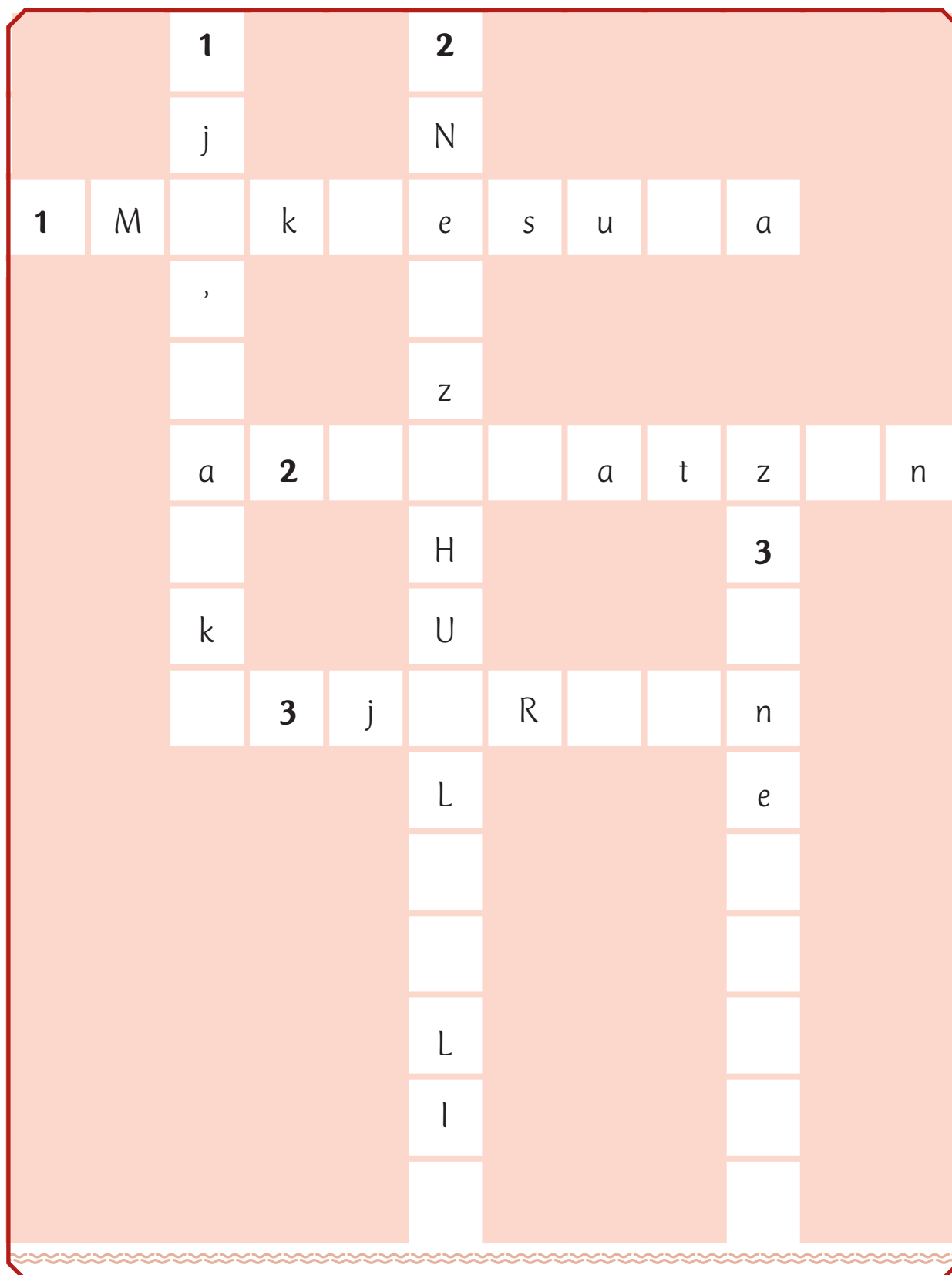
Relaciona con una línea cada prenda del atuendo del chinelo con la parte del cuerpo en donde se coloca.



3. Yomo'is tyodo tankuy kowina'is 'yune (Te' yomo wisa'ubø)

Yaktanø yø' ode tankuy judo pyøjkpamø te' jaye.

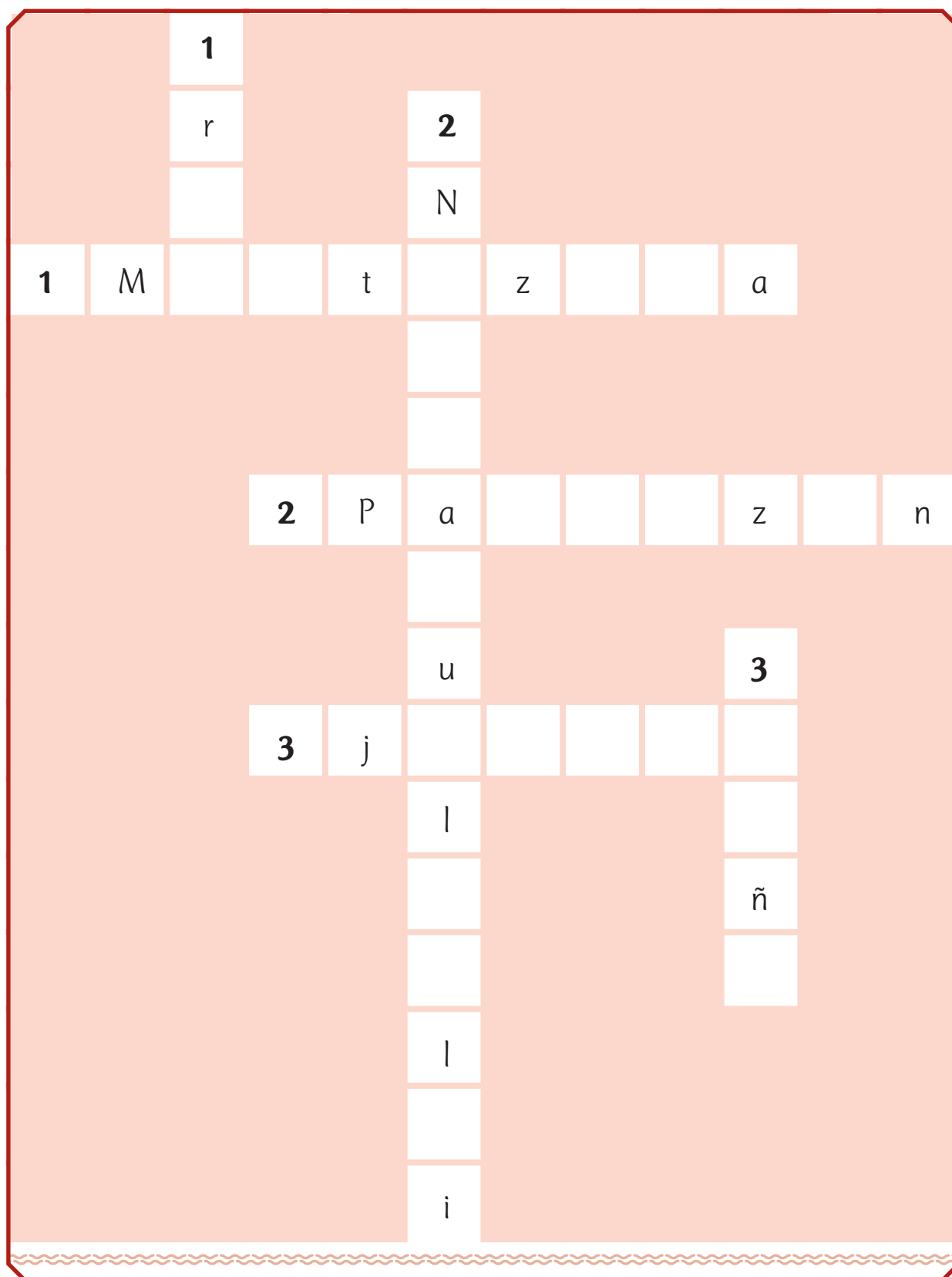
Ode tenyajubø	Ode wankaneyubø
1. Tiyande kyødubø te' yomo'is makande ka'ek.	1. lyande na'ak 'yatsi te' witpø pønisnye.
2. lyande tsyamjayubø witpa te' pønis ke te' yomo maka wisa'e.	2. lyande nyøyibø te' witpø pønisnye.
3. lyande witpø nyømakubø' is tsame te' Yomo'isneye.	3. Judønde pujtubø witpøna'ak te' yomo'is.



3. Crucigrama de la princesa (La muerta que resucitó)

Completa el siguiente crucigrama colocando las letras que faltan.

Verticales	Horizontales
1. ¿Qué atraviesa nadando la princesa en su viaje a la muerte?	1. ¿Quién era el hermano del personaje principal?
2. ¿A quién le da el primer aviso el mayordomo acerca de la resurrección de la princesa?	2. ¿Cuál es el nombre del personaje principal?
3. ¿Quién fue la primera mensajera de la princesa?	3. ¿A qué lugar salió por primera vez la princesa?



4. Kenetsøki y odeman (Zapotlatlenan, zapoteka'is nyanadam)

Nømbøsená'ak te' peka tsame "Zapotlatlenan, zapoteka'is nyanadam". Wøtsøkø jutste witoyubø te' kupkuy zapoteca'istam. Judibønde witpø ultimobø tsyøkyajubø. Jabyudø judidønde myayokyuy nyømakabø witpø te' tsyebø ku'adro'omo.



4. Imágenes y palabras

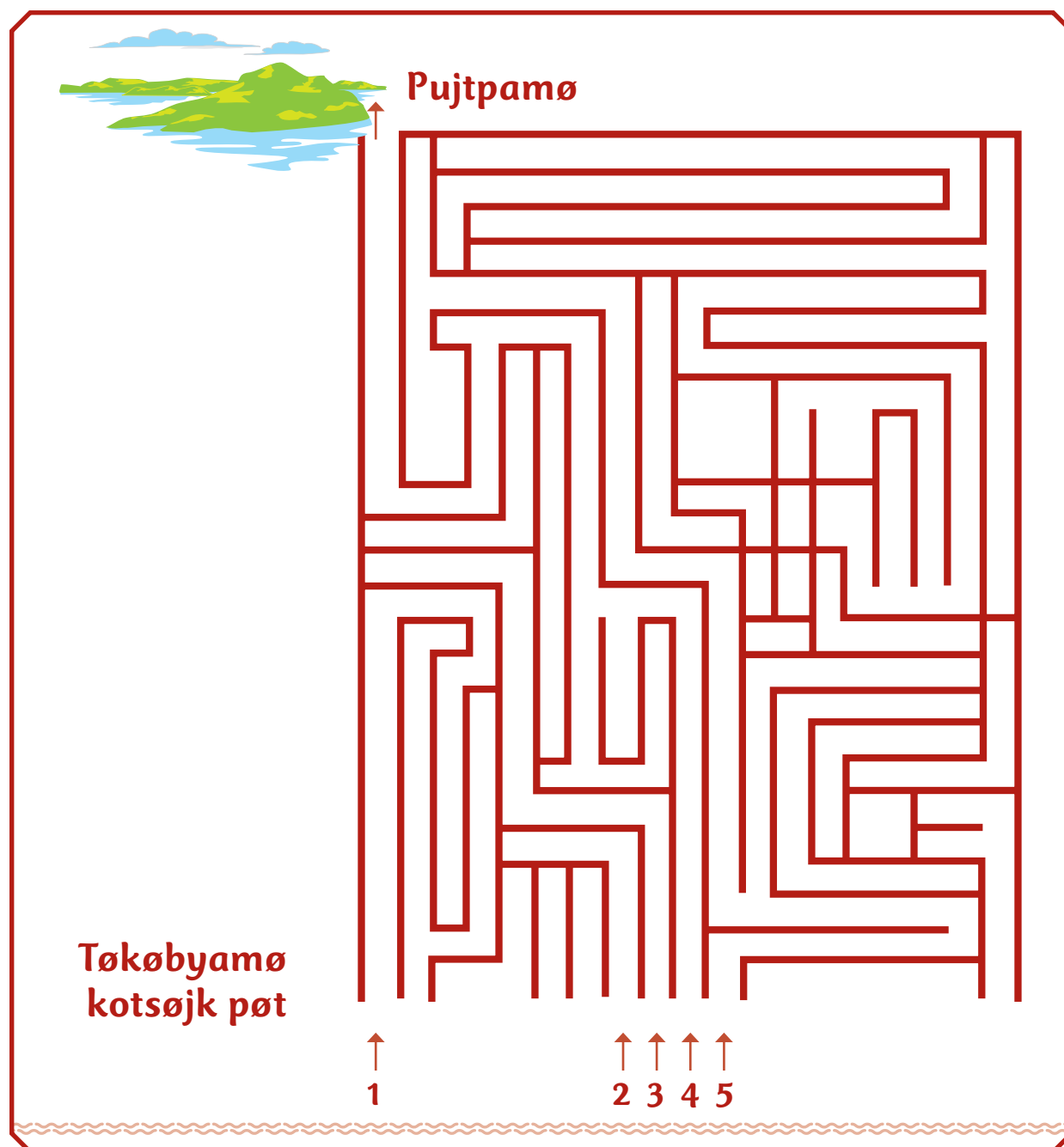
(Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas)

Según la leyenda “Zapotlatlenan, madre de los zapotecas”, organiza el recorrido del pueblo zapoteca. ¿Qué fue lo primero y lo último que hicieron? Escribe en cada ilustración el número correspondiente.



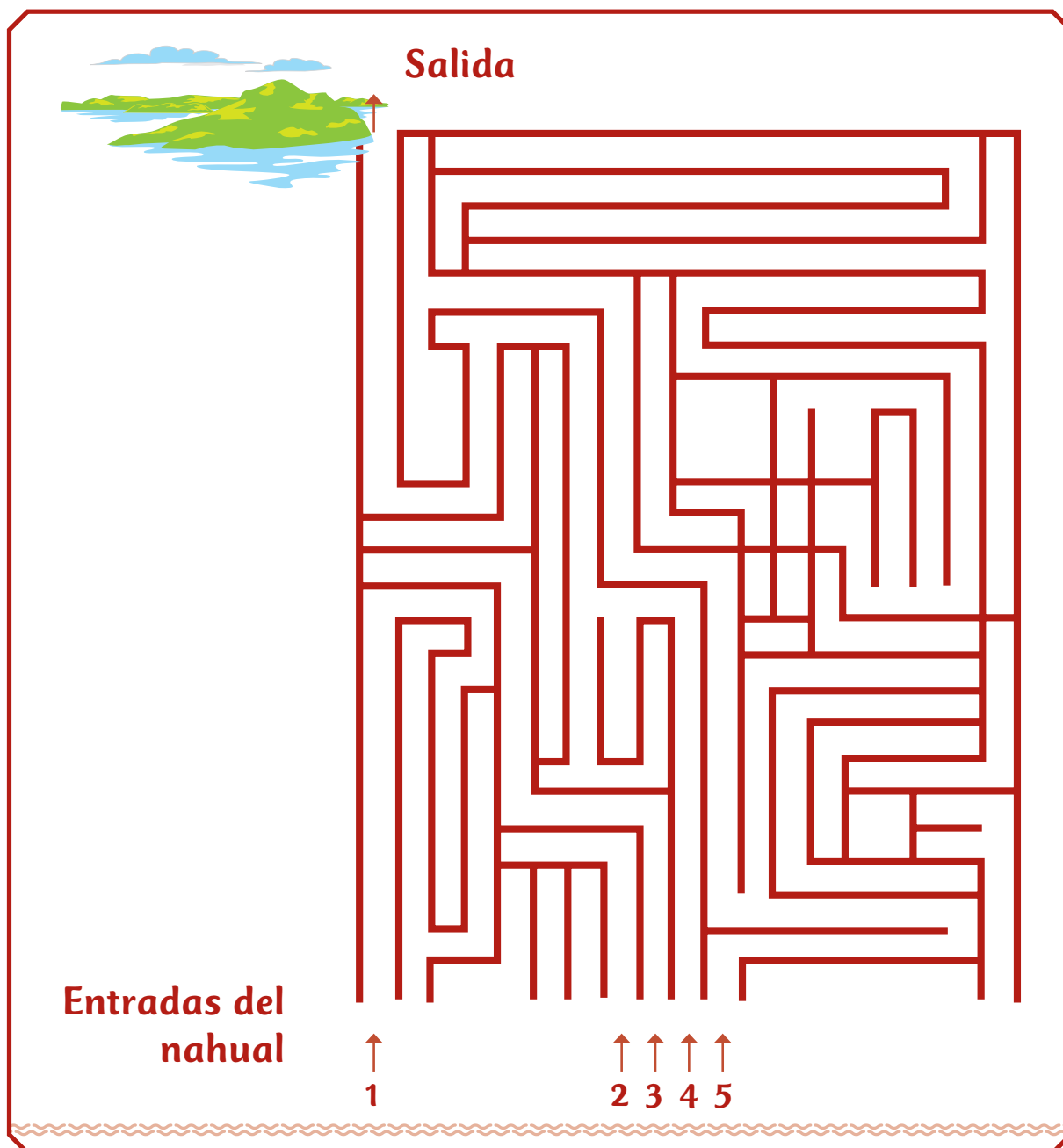
5. Te' Tlakotepekpø Køtsøjk pønīs tyøjkøkyuy (Tlakotepekpø kotsøjk pøt)

Te'peka tsapkuy "Tlakotepekpø kotsøjk pøt". Tsyambøde juts tsøtsa te' meya. Nønukø te' kotsøjk pøt wa musu nyukø te' meya'omo.



5. El laberinto del Nahual de Tlacotepec (El nahual del cerro de Tlacotepec)

La leyenda “El nahual del cerro de Tlacotepec” trata acerca del surgimiento de una laguna. Ayuda al nahual a llegar a su laguna en el siguiente laberinto.



6. Widøn mætsyijk (Pekatsame Quetzalko'atl'isnye)

Me'tsa mojsayøk eyadanbø kyene yø' metsabø
kenetsøki'isnye Quetzalcóalt.



6. El ojo supersónico (La leyenda de Quetzalcóatl)

Encuentra y marca cinco diferencias entre las dos imágenes de Quetzalcóatl.



7. Kenetsøki'is myetskuy (Mosayajkuy jama'is pyeka tsame)

Ji'bø te' ode tsame judø pyøjkpamø te' kenetsøki.

1. Wiptø jama'omo
te' pøt tujku...



2. Mosabyø jama'omo ijsande
nyitsøkubø te'pøntsøkuy.



7. Buscando la imagen perdida (Leyenda del quinto sol)

Relaciona con una línea las frases y las imágenes correspondientes.

1. Durante el primer sol
el hombre se convirtió en...

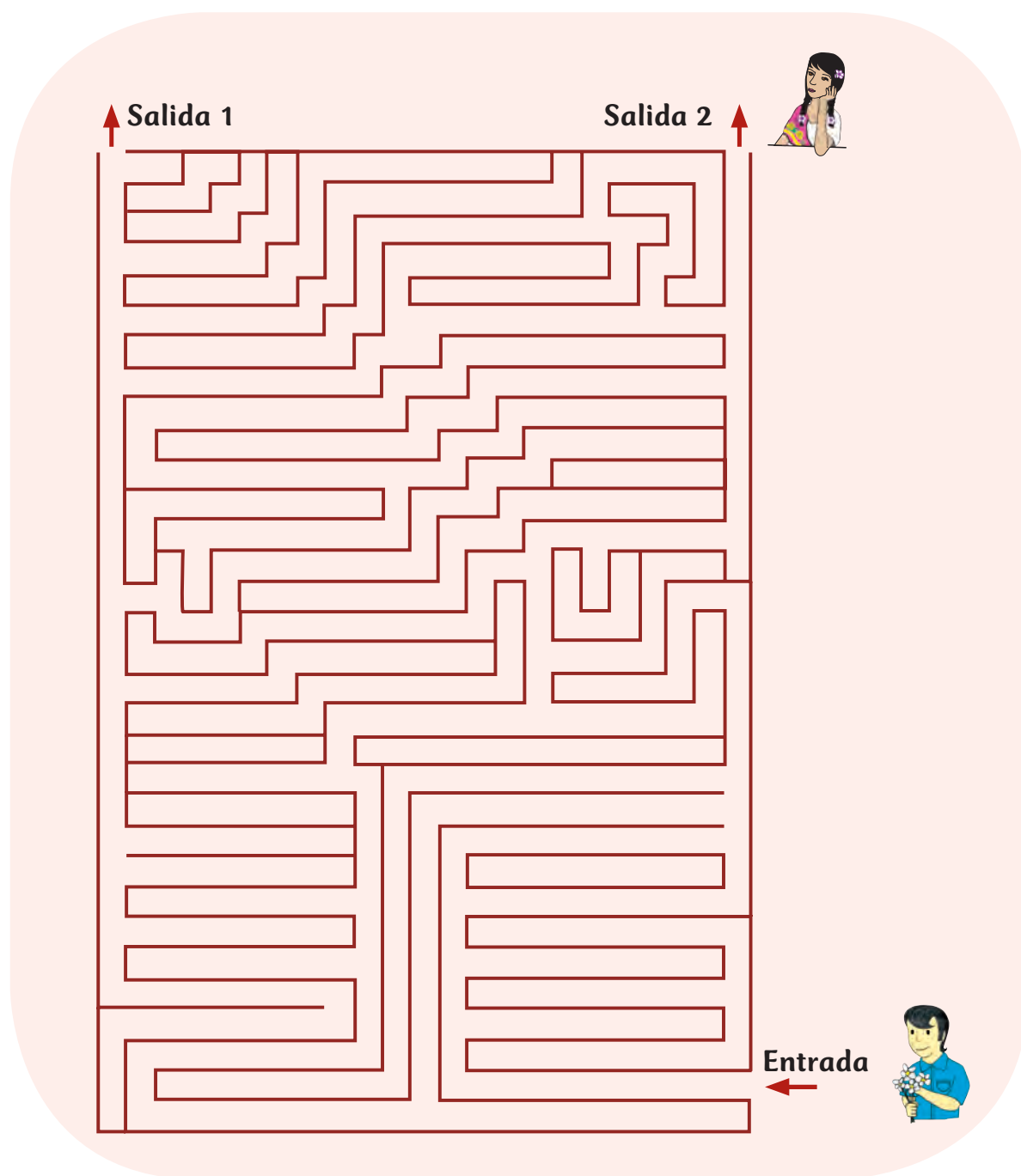


2. Durante el quinto sol,
¿quién propició la creación
del hombre?



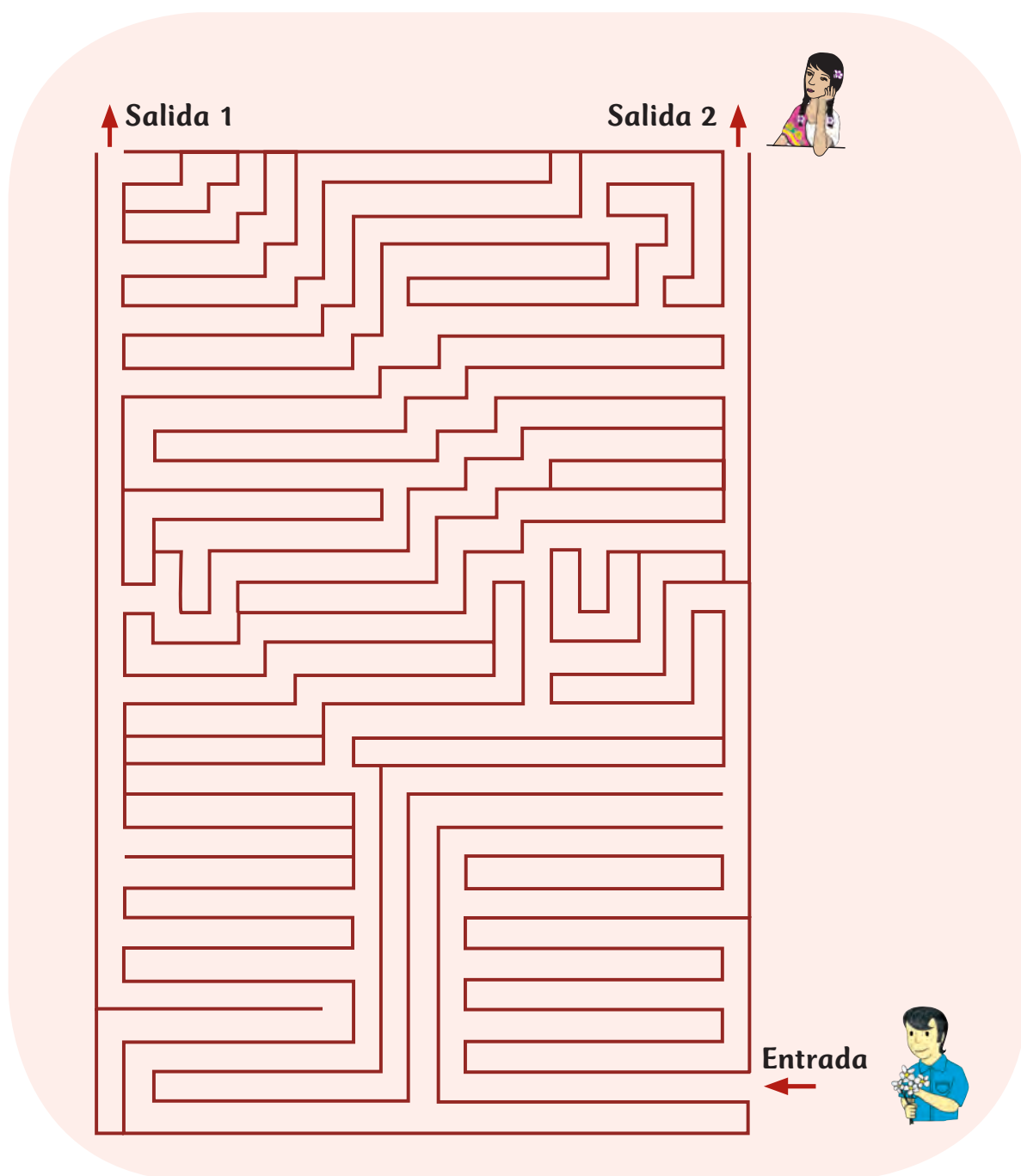
8. Pyatyadøj pamø sutnyadøpabø (Te' jojtunomo syukyadøj pamø)

Nøme'tsya yø metsa syutnyadøpabø wa pyatyadøjau wa musu kyøtya te' sudu'omo. Ji'bø tsabaspø lapispik.



8. Los enamorados se encuentran (El callejón del beso)

Ayuda a los dos enamorados a encontrarse guiándolos correctamente por el laberinto. Marca el camino con color rojo.



9. Ji'nde ijskopadebø ode (Konukspabø yomo'is 'yanima)

Me'tsa judibønde ode kəwənu**bø** te' kəyibø jaye'omobø. Wətsəkø wa mbadu tumø ode, te' mismo peka tsame'omode putubø.

Te' ya-ju ka-yu sun-dø-jkuy øn-kuy

Judibønde:



9. La palabra invisible

(El fantasma de la monja)

Descubre qué palabra se encuentra escondida en la siguiente frase. Si juntas las tres sílabas iniciales de tres palabras diferentes, formarás una palabra nueva, cuyo significado es el tema de toda la lectura.

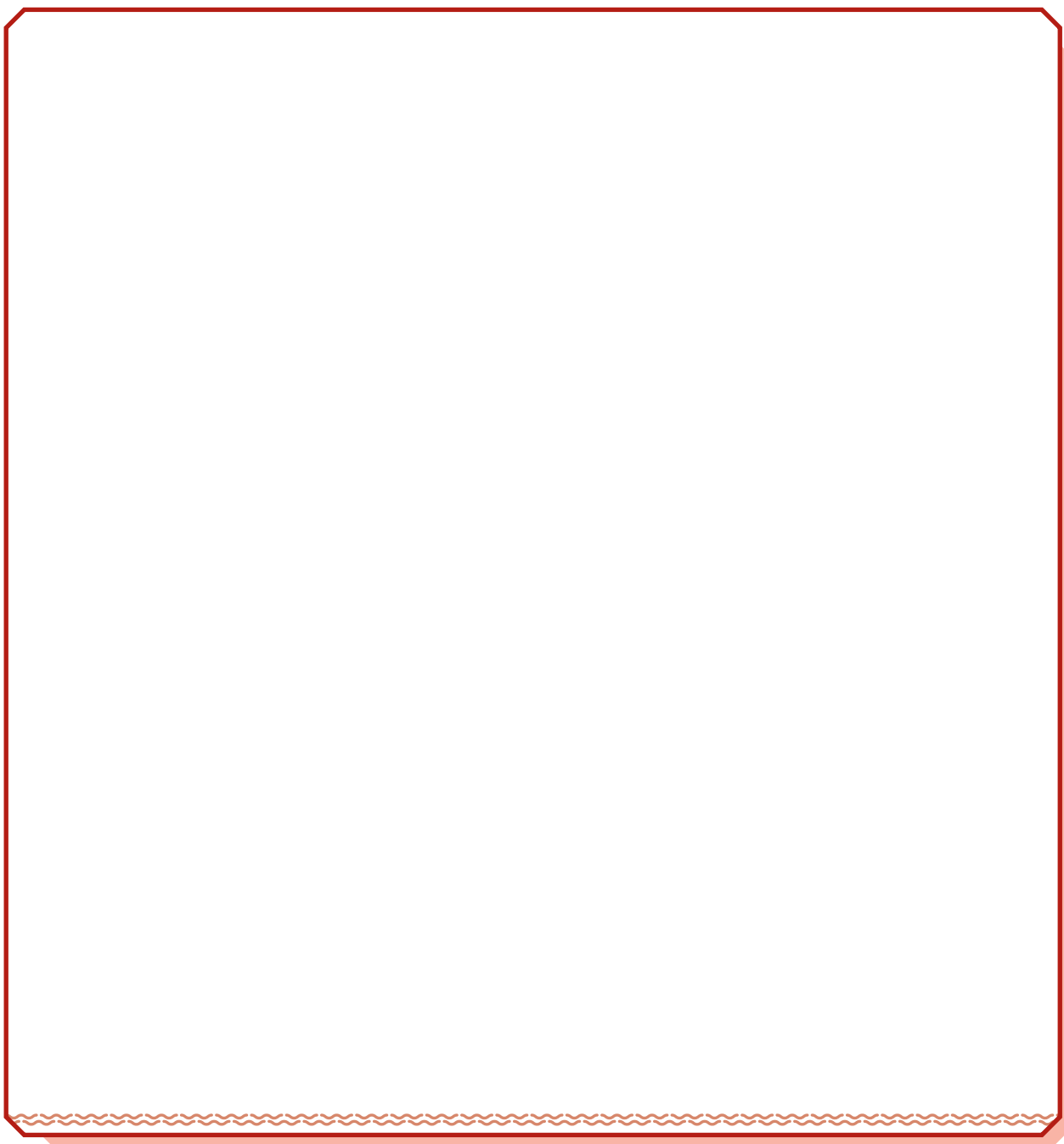
Se des-com-pu-so el á-ba-co mor-tal.

Respuesta:



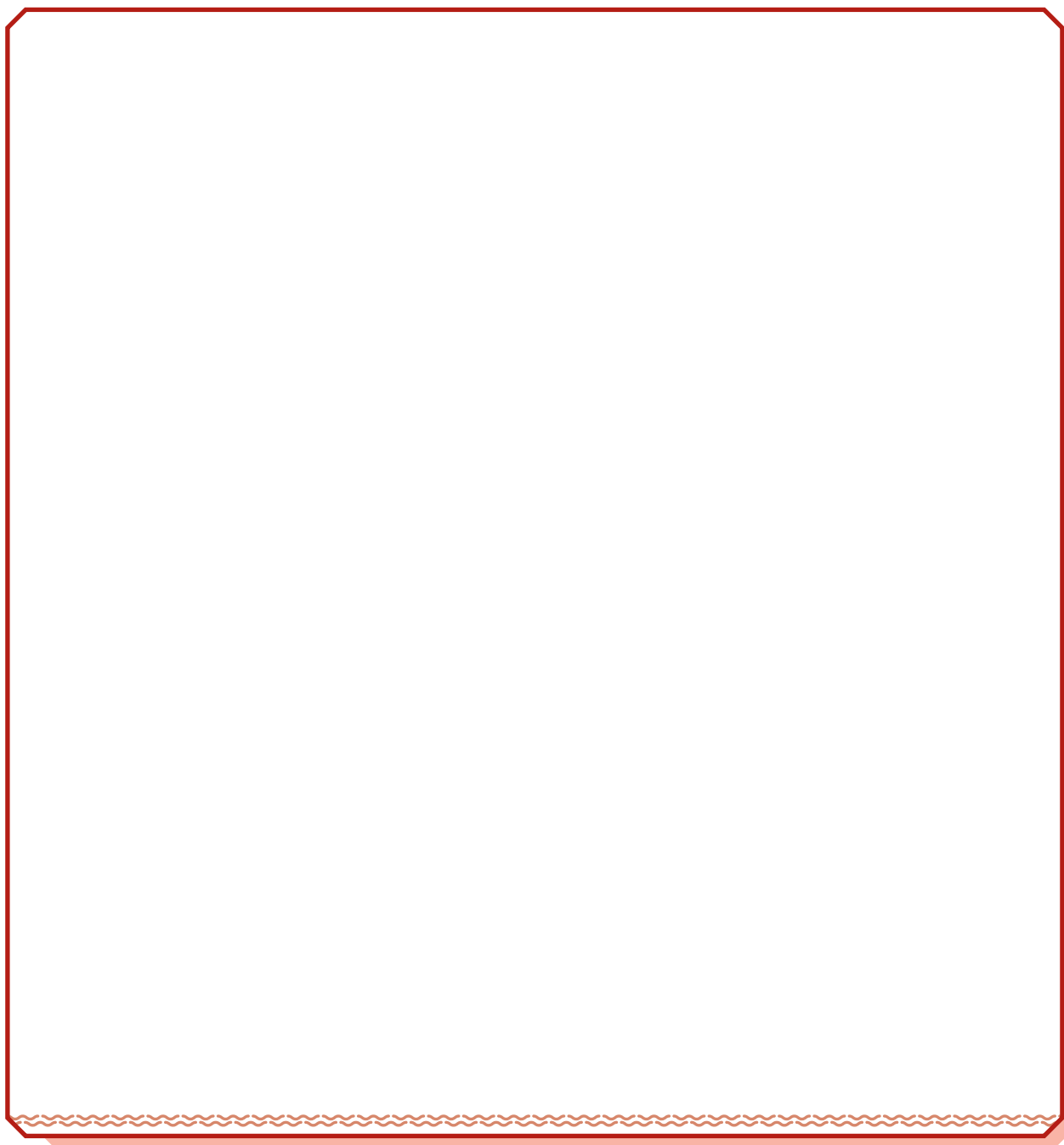
10. Kene kokipskuy (Te' yomo sakatekana)

Tsøjkpudø tøjk juts nō mkokipsu te yomokoda
nyøjayapabø te' "Sakatekana".



10. El dibujo imaginario (La Zacatecana)

Dibuja cómo te imaginas que era la casa del personaje apodado “La Zacatecana”.



11. Ode mæ'tsøkyuy (Pæt Bartolo)

Me'tsa ode mætsikomo te'metsa pønīs nyøyidam te' pekatsame
ode'omo ijtubø "pæt Bartolo". Me'tsa kø'yi y kø'si.

I	A	Ø	P	J	S	N	N
U	B	B	K	Y	W	SY	Y
Y	A	T	S	I	B	Ø	O
Ø	R	K	Y	W	SY	Y	B
I	T	W	SY	S	O	T	Y
U	O	W	SY	Y	M	Y	W
Y	L	B	Ø	Y	P	I	B
Ø	O	Y	Ø	N	N	N	Y

11. Sopeando las letras (Don Bartolo)

Localiza en la sopa de letras a los dos personajes principales de la leyenda “Don Bartolo”. Puedes encontrarlos de arriba abajo o de izquierda a derecha.

B	A	S	T	O	L	E	R
A	B	R	T	A	N	R	A
S	A	T	A	N	A	S	O
U	R	I	R	O	L	O	B
M	T	E	R	E	R	I	O
R	O	R	Z	O	L	A	L
E	L	M	I	R	A	N	E
M	O	E	L	A	P	A	S

12. Pøt Nku'an manyu Tuntsyapkuy (Nku'an manyu'is jyojtuk)

Tumtsamø yø' køyi ijtubø ode tsame te' pøt Nku'an manyu tsyambutpabø.

Ijtyajuse køtyapa øjtsyøpijk øjt ni'iyøt mbøkinkødi ijtyajuse kyanwakøyapa øjtsypijk øjt ni'iyøt ji' nkanwakøyi.

Tiyande:



12. La adivinanza de don Juan Manuel (La calle de don Juan Manuel)

Responde la siguiente adivinanza que alude al título de la leyenda don Juan Manuel.

Todos pasan por mí y yo no paso
por nadie. Todos preguntan por mí
y yo no pregunto por nadie.

¿Qué es?

Respuesta:



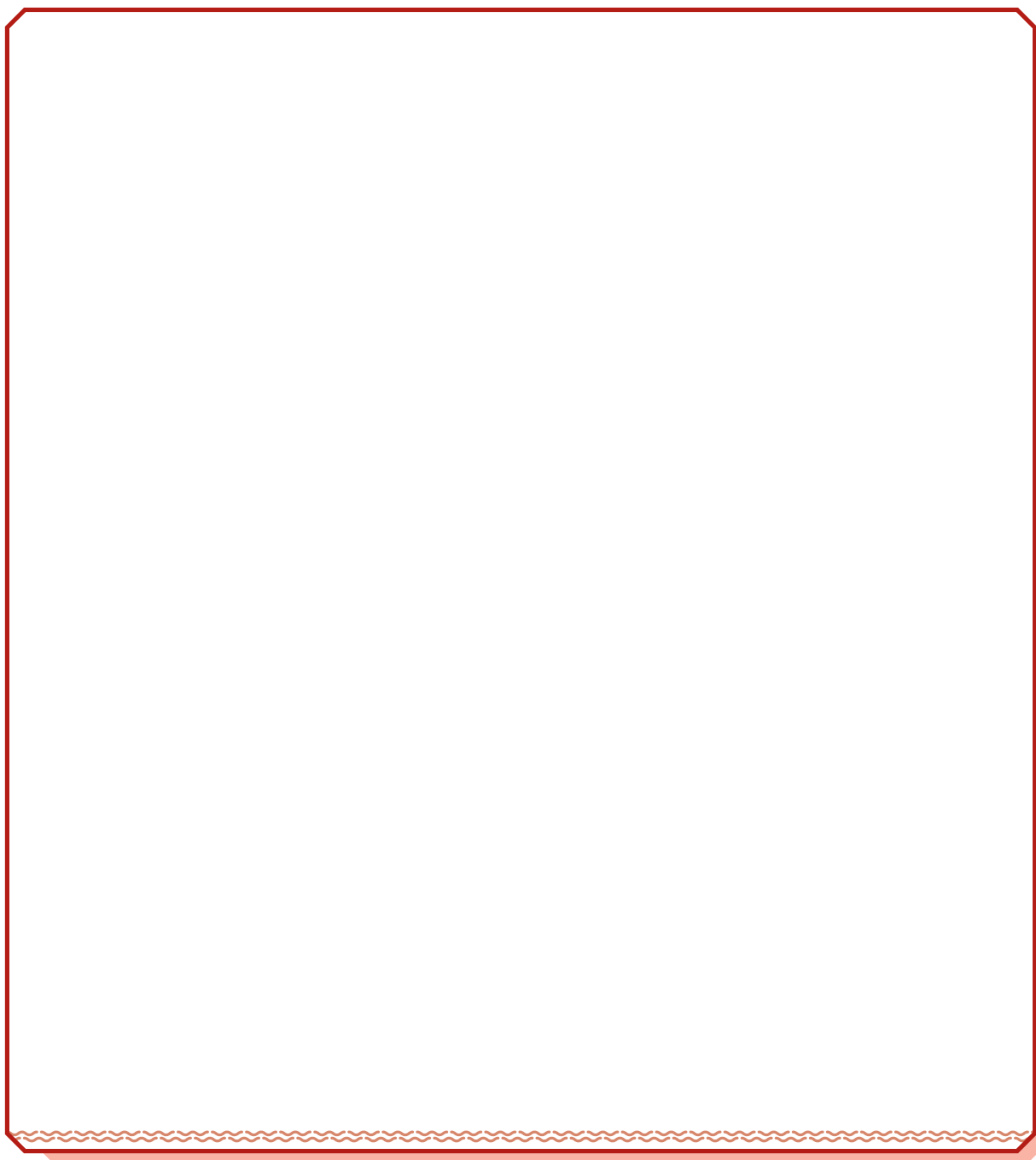
13. Kene kokipskuy (Te' yatsypøt yōjkpø tuwi)

Tsøkpudø justsam mkomobya te' yatsypøt yōjkpø tuwi.
Te' pekatsame nōmbase.



13. El dibujo de la imaginación (El brujo Perro Negro)

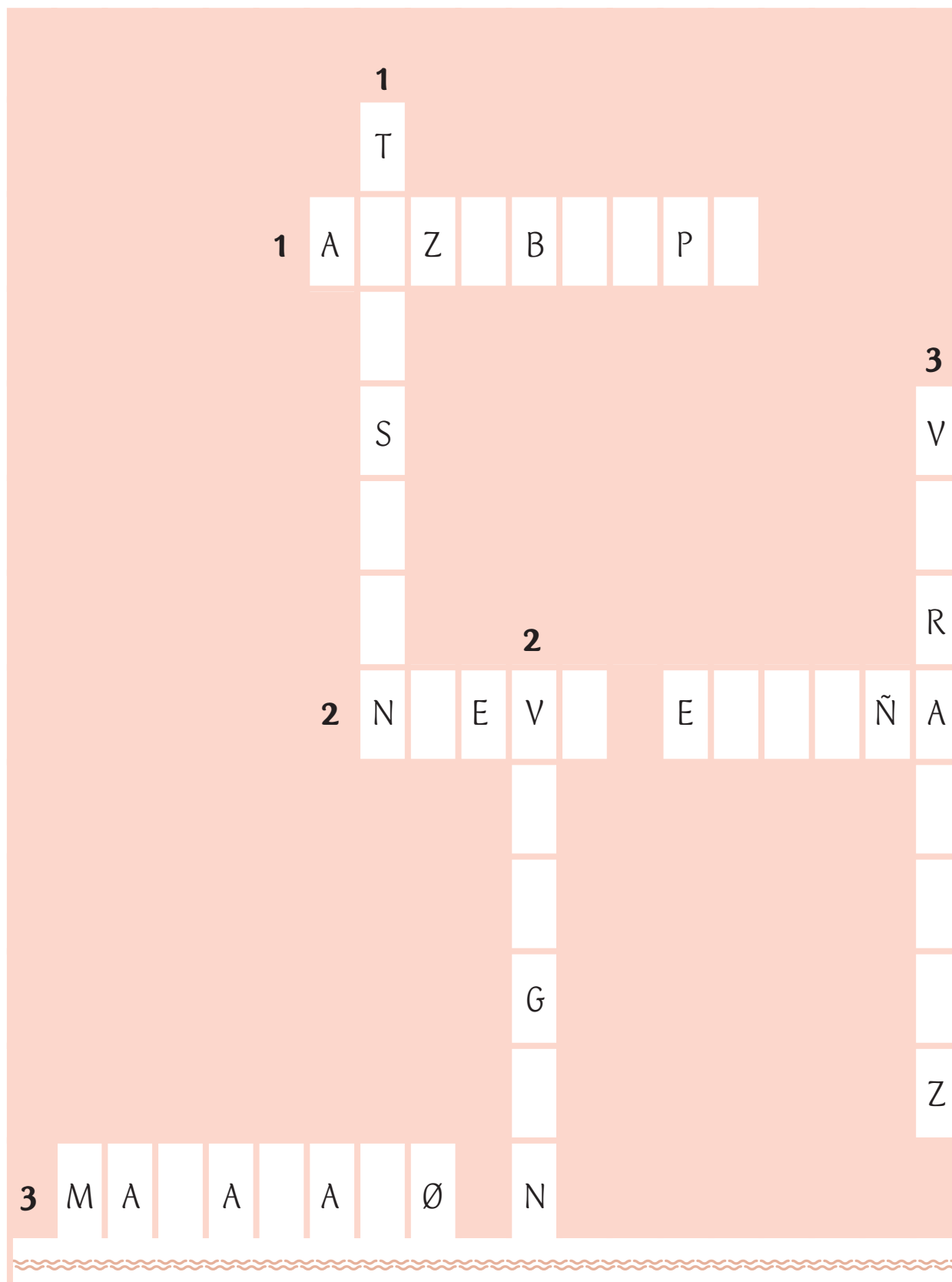
Dibuja cómo imaginas al brujo de la leyenda “El brujo Perro Negro”.



14. Mætsijk ode jotun'omobø (Te' ka'ubø'is jyotuk)

Tujkubø ode. Aktsowa nø nkyøanwakøyubø teyi jaltyanø te' ku'adro'omobø ode.

Ode tenyajubø	Ode wankaneyubø
1. Jutsande nyøyibø te' witpø pønīs.	1. Tiyandena'ak tsyøjkpabø te'don Fray García de Santa Maria witpø pønīs tyø.
2. Don Tristanis iyande wyanjamayubø ke maka widu'i.	2. Judønde tukubø te' peka tsame.
3. Judøm kyø weju 'yune don Tristanis kabyadujk. Yø' jama ijtudi te' kupkuy.	3. Tiyandena'ak tsyøjkpabø te, witpø pønīs.



14. Crucigrama del callejón (El callejón del muerto)

Completa el siguiente crucigrama escribiendo las letras que faltan.

Verticales	Horizontales
1. ¿Cómo se llama el personaje principal?	1. ¿Qué título tenía don fray García de Santamaría, amigo del personaje principal?
2. ¿A quién le hace la promesa de regresar don Tristán?	2. ¿En qué lugar se ubica la leyenda?
3. ¿Adónde envía don Tristán a su hijo cuándo éste cae enfermo? Hoy ese lugar es un estado de la República Mexicana.	3. ¿Cuál era el oficio del personaje principal?



15. Tumtsyamø ide (Te' Pokubø'is jyotujk)

Witpø tunø y jøsika ajksowa judibøde **wiyunsebø** o **jinde wiyunsebø**. Kotja "X" judibø mkipsu ke wøbøde.

a) Beatrisis tyata nyøyibøde Gonzalo Espinosa de Guevara.

wiyunsebø _____ **jinde wiyunsebø** _____

e) Beatrisis nimekena'ak syutnyapa te' tuminøyajubø ja'ijtyubø'is tyumin jin na'ak syutnye.

wiyunsebø _____ **jinde wiyunsebø** _____

i) Pokpo'uka kyene te' Beatrisis wyitkotsøkis ja'syunø'a.

wiyunsebø _____ **jinde wiyunsebø** _____



15. Adivina quién

(La calle de la Quemada)

Lee y luego contesta las preguntas marcando con una “X” si la respuesta es falsa o verdadera.

a) El papá de Beatriz se llamaba Gonzalo Espinosa de Guevara.

Verdadero _____ **Falso** _____

b) Doña Beatriz ayudaba mucho a los ricos y hacendados; a los pobres los odiaba.

Verdadero _____ **Falso** _____

c) Ya con la cara quemada, su novio despreció a doña Beatriz.

Verdadero _____ **Falso** _____



16. Sunyipø ode tsame (Te' kayajubø'is krustsyøkidam)

Tsyambase yø' todo onkuyis "Te' kayajubø'is krustsyøkidam". Judibøn mkomobya ke wyømøbya te' sunyipø ode te' peka tsame'isnye. Ji'bø jøbijk "X".

a) Tønkubyijk yaka'obyabø, tønkybyijk ka'ba.

e) Jinde porke napsu syaba, sønøbomba jø'nø.

i) Ankamubø aknaka, ji' tyøkøyi ujsu .

6. El refrán prodigioso (La cruz de los ajusticiados)

Según la lectura "La cruz de los ajusticiados", ¿qué refrán podría aplicarse al mensaje de la leyenda? Márcalo con una cruz.

a) El que a hierro mata, a hierro muere.

b) No por mucho madrugar, amanece más temprano.

c) En boca cerrada no entran moscas.

17. Kokiptayu soldado (Te' nkyaka'ubø'is kobøn)

Wøtsøkø yø' kene'is ijtkuy, judibøde makabø witpø mayojkyuy.

Tiyande tujkubø witpø y jøsika te' peka tsame'omo nyøyibø'is "Te' nkyaka'ubø'is kobøn".



Te' pønīs yakabø kobøn



Te' pøt wewenabya yomojin



Te' tsa'nīs kyojspa kupkuy

17. El soldado libertador (El que mató al animal)

Ordena cronológicamente la secuencia de las imágenes, escribiendo los números correspondientes.

¿Qué fue lo primero y lo último que ocurrió en la leyenda “El que mató al animal”?



El hombre mata al animal



El hombre platica con su amada



La serpiente acecha al pueblo

18. Wiyunbø ode mætsijk (Pitsu'is tyønjake)

Judønde wiyun ijtubø te' Rodrigo Ballesteros tyøjk. Ji'bø tumdumøjk jaye te' ku'adro'omo, uyajk tsøyu jo'kibø. Nyitsøjkpa de ode'is yø' jayebijk. A koyapa O.

A

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

 O

18. De la palabra exacta (El puente del cuervo)

¿En qué rumbo estaba ubicada la casa de don Rodrigo Ballesteros? Anota la palabra en los siguientes cuadros, sin que sobren ni falten letras. Como pista se dirá que empieza con la letra A y termina con la letra O.

A

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

 O

19. Ji'nde nøktyøyibø ode tsame (Te' pane'is kyarru)

Tibø ode tsame yak wiyun'ajpa te' tsyambase peka tsame'is "Te' pane'is kyarru" ji'bø yø'se "X".

a) Wetsen øjkpabø, nyømake nø'is.

e) Uka m'ijspa mdø ke nø jyusu 'ajkway, wøtsøkø mimne.

i) Tsyøjkpabø'is janawøbøtiyø, janawø maka idi.

19. El refrán misterioso (La carroza del cura)

¿Qué refrán le aplicarías al mensaje de la leyenda "La carroza del cura"? Márcalo con una cruz.

a) Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente.

b) Si ves las barbas de tu vecino rasurar,
pon las tuyas a remojar.

c) Al que obra mal, mal le va.

20. Fray Margil eyadambø kyene (Te' tyakus fray Marjilisnye)

Padø mosayøjk eyadambø'is kyene te' fray Marjilis kyenetsøki'omo, te' køyi ijtubø.



20. Las diferencias de Fray Margil (El báculo de fray Margil)

Encuentra y marca cinco diferencias entre las imágenes de fray Margil.



21. Te' mætsijk kobinkuy (Te' anima masandøjkomobø)

Ji'bø yø'bijk "X" judø pyøjkpamø kenetsøki'is. Te' tsyambøse peka tsame'is nyøyibø'is. "Te' anima masandøjkomobø".

Witpø kenetsøki



Kipkuy



21. El juego de la elección (El fantasma del convento)

Marca con una X la imagen a la que corresponde la época de la leyenda “El fantasma del convento”.

La Independencia



La Revolución



Aktsonokyuy | Soluciones

1. Popocatépetl; Citlaltépetl; Iztaccíhuatl
1. Popocatépetl; Citlaltépetl; Iztaccíhuatl

2. Jø'se tsøbya:



2. Imagen correcta:



3. **Ode tenyajubø:**

1. Jo'pajk, 2. Netzahualpilli, 3. Une

Ode wankaneyubø:

1. Moctezuma; 2. Papantzin; 3. Jardín

3. **Verticales:**

1. río; 2. Netzahualpilli; 3. niña

Horizontales:

1. Moctezuma; 2. Papantzin; 3. jardín

4. Kupkuy tsamomobø (1); kupkuy nkyomi wyinan'omobø (2);
kupkuy nø kyutyajumø tajksyapne (3)

4. El pueblo en el bosque (1); el pueblo frente a su diosa (2);
el pueblo comiendo zapotes (3)

5. Tøkøbyamø 4

5. Entrada 4

6. **Eyadambø kyene:**

Tyatsøjk; wyidøn; 'ajknaka; kyødam kyosodam

6. **Diferencias:**

Oreja, ojo, boca, manos y pies

7. 1. Punu; 2. Quetzalcóatl.

7. 1. Cardumen; 2. Quetzalcóatl

8. Pujtpamø 2

8. Salida 2

9. Yaju sundøjkuy

9. Desamor

10. Yempø tibø kenetsøki

10. Dibujo libre

11. Yatsibø, Bartolo

11. Satanás y Bartolo

12. Jø'tujk

12. La calle

13. Yempø tibø kenetsøki

13. Dibujo libre

14. **Ode tenyajubø:**

1. Tristan; 2. Virgen; 3. Veracruz

Ode wankaneyubø:

1. Arzobispo; 2. Nueva España; 3. Ma'apabø

14. **Verticales:**

1. Tristán; 2. Virgen; 3. Veracruz

Horizontales:

1. Arzobispo; 2. Nueva España; 3. Comerciante

15. a) Wiyunsede "X"

e) Ji'ne "X"

i) Ji'ne "X"

15. a) Verdadero "X"

b) Falso "X"

c) Falso "X"

16. a) Tønkubyijk yaka'obyabø, tønkybyijk ka'ba.

16. a) El que a hierro mata, a hierro muere.

17. Witpø kenetsøki: 3 metsabø kenetsøki;

1 Tukayomobø; Kenetsøki 2

17. La imagen 1 = frase 3; la imagen 2 = frase 1;

la imagen 3 = frase 2

18. Azcapotzalco

18. Azcapotzalco

19. i) Tsøjkpabø'is janawøbøtiyø, janawø maka idi

19. c) Al que obra mal, mal le va

20. **Eyakene:**

takus; tsay sini; kyoso; aknaka; wyay.

20. **Diferencias:**

bastón; anudado del lazo; pies; boca; cabello.

21. Kipkuy

21. La Revolución

Los juegos que te presentamos en este material es para que uses la lengua zoque y español adecuadamente en forma creativa y divertida.

El Folleto *Juegos con imaginación* está dividido en dos partes: en la primera parte encontrarás actividades que se relacionan con el Libro del adulto, y en la segunda parte, hallarás juegos referidos a la Antología.

Esperamos que sea de tu agrado, te diviertas con los juegos y actividades que te proporcionamos en los diversos materiales del módulo *Uso la lengua escrita. Zoque*.

Yø' møtsijk ode'omo maka mbade juts wa yajk yosa m'ode y kasylan ode sunyitambø odebijk.

Nyø'ijtubøde metsakokene yø' tsyebø todo'is witpø'omo maka mbade jutste tsyambabø te' tsamepønis tyodo'is y myenakomo maka mbade møtsijk ode te' "sonebø todo jaye'omobø".

Wøna'ak uka muspa m'anmayø' møtsijk todo'omo tidam nø ntsyamjayuse, tekodade nøm tsi'u sonedambø todo jaye yø' todo'omo Yajk yojspat jayubø te' tsame. Ode.



WYØJØ SAYAJPABØDE YØ' TODO
DISTRIBUCIÓN GRATUITA